

COOPERATION AGREEMENT

UGOVOR O SARADNJI

Concluded between:

Zaključen između:

Care direct d.o.o., Beograd, Milutina
Milankovića 120v St., duly represented
by Stamatis Markantonis, General
Manager, hereinafter: Care direct,

Care direct d.o.o., Beograd, Milutina
Milankovića 120v, koga predstavlja
Stamatis Markantonis, Generalni
Direktor, u daljem tekstu: Care direct,

and РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ОПШТА БОЛНИЦА
ДР РАДИВОЈ СИМОНОВИЋ СЕМБОР
СЕМБОР

и РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ОПШТА БОЛНИЦА
ДР РАДИВОЈ СИМОНОВИЋ СЕМБОР
СЕМБОР

from
SOMBOR seated in
VOJVODINSKA 75 duly represented by
DR. BRANISLAV BOŠIĆ
, hereinafter: Hospital.

iz
SOMBORA, sa sedištem u ulici
VOJVODINSKA 75, koju predstavlja
DR. BRANISLAV BOŠIĆ u
daljem tekstu: Klinika.

Subject of the agreement

Predmet ugovora

Art. 1

Član 1

Subject of this agreement is
distribution without compensation of
educative materials to hospitals,
mothers by company Care Direct which
is approved by Institute for Public
Health of Serbia "Dr. Milan Jovanovic –
BATUT". These materials are providing
information on baby care.

Predmet ovog ugovora je distribucija
bez nadoknade edukativnih materijala
bolnicama i majkama od strane
kompanije Care Direct koji su odobreni
od strane Instituta za Javno Zdravlje
Srbije "Dr. Milan Jovanović – BATUT".
Ovi materijali obezbeđuju informacije o
nezi beba.

Obligations (Duties) of Care Direct

Obaveze kompanije Care Direct

Art. 2

Član 2

To ensure that educative package
materials contains at least:
1 brochure with advice for baby care,
samples of the products for baby care
and 1 form which has to be filled up
with information of each moth etc.

Obezbediti da edukativni material
sadrži najmanje:
1 knjigu sa savetima za negu beba,
uzorke proizvoda za negu beba i 1
formular koji treba da bude popunjen
podacima o majci primaocu materijala
itd.

Art. 3

Član 3

That distribution of the above
mentioned educative materials is
efficient.

Da distribucija gore pomenutih
edukativnih materijala bude efikasna.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ОПШТА БОЛНИЦА ДР РАДИВОЈ СИМОНОВИЋ СЕМБОР
СЕМБОР

ПРИМЉЕНО: 17 FEB 2010			
Бр. јед.	Бр. у	Прилог	Вредност
8.1	243		

POSREDOVAČ ZA TRGOVINU NEKRETNIM I KRETNIM STV. S.A.
"CARE DIRECT"
BEOGRAD
10/2010
10.02 2010 god.
BEOGRAD

Art. 4
For any damage that might be done by their representatives, Care Direct will be solely responsible.

Obligations (Duties) of the hospital

Art. 5
Hospital shall allow access to the hospital representatives of Care Direct who will be provided with sanitary-educative materials from Art. 2.

Art. 6
Hospital shall reserve space for warehousing necessary quantity of packages for one month.

Art. 7
Hospital shall name the person which shall be responsible for delivered packages. The same person shall educate mothers on baby care.

Duration of the agreement

Art. 8
This agreement is concluded for an indefinite period with mutual agreement.

Art. 9
Alters and the amendments of this agreement could be performed on the basis of the mutual express of will of both parties of the agreement by written Annex of this agreement.

Breaking of the Agreement

Art. 10
This agreement can be canceled by any party of the agreement with cancellation period of 60 days. Each party of the agreement is due to send the cancellation of the agreement to

Član 4
Za bilo kakvu štetu koju nanese njeni predstavnici, kompanija Care Direct će biti jedina odgovorna.

Obaveze Klinike

Član 5
Klinika će dozvoliti pristup predstavnicima kompanije Care Direct koji će je snabdevati sanitarno-edukativnim materijalom iz Člana 2.

Član 6
Klinika će obezbediti prostor za skladištenje potrebne količine poklon paketa dovoljnih za mesec dana.

Član 7
Klinika će imenovati osobu koja će biti zaduzena za isporuku poklon paketa. Ista osoba će vrsiti edukaciju majki o nezi beba.

Trajanje ugovora

Član 8
Ovaj ugovor o saradnji se zaključuje na neodređeno vreme, uzajamnim sporazumom stranaka.

Član 9
Promene i izmene ovog ugovora mogu se sprovesti samo uz obostrano slaganje ugovornih strana, u pisanoj formi.

Prekid ugovora

Član 10
Ovaj ugovor može prekinuti bilo koja ugovorna strana uz otkazni period od 60 dana. Svaka ugovorna strana mora obavestiti drugu stranu o prekidu ugovora u pisanoj formi.

other party in written form.

Art. 11
Everything that arises from act of force major is protecting parties of the agreement for responsibility in accordance with the law.

Clan 11
Svi dogadjaji koji su posledica vise sile stite ugovorne strane od odgovornosti u skladu sa zakonom.

Art. 12
Parties shall solve any misunderstanding that arise in connection to this agreement in peaceful manner; in case of dispute Commercial court in Belgrade shall be competent.

Clan 12
Ugovorne strane su saglasne da ce nastojati da svaki eventualni spor koji proizilazi iz ili je u vezi sa ovim ugovorom reše sporazumno, a ukoliko to ne bude moguće ugovaraju nadležnost Trgovinskog suda u Beogradu.

Art. 13
This agreement is in force from the date when parties sign 2 (two) originals of the agreement form, one for each party.

Art. 13
Ovaj ugovor stupa na snagu od datuma potpisivanja, kada obe strane potpisu 2 (dva) originala ovog ugovora, po jedan za svaku od ugovornih strana.

Hospital
Director

Date :

Care Direct D.O.O.
General Manager

Date :

Bolnica
Direktor

Datum

Care Direct D.O.O.
Generalni Menadžer

Datum :

